

УДК 811.11

Е.В. БУЛАНОВА
(ek-bulanova@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ СМИ
(на материале речевого жанра «статья»)***

Раскрыты различные подходы к понятию «эвфемизм». Выявлены сферы употребления эвфемизмов в современных немецких СМИ. Определены базовые функции эвфемизмов в проанализированных статьях.

Ключевые слова: *эвфемизм, СМИ, немецкие СМИ, статья, текст, функция.*

Общеизвестно, что по мере развития культуры современного социума имеет место тенденция замены непечатной и бранной лексики стилистически нейтральными словами и речевыми оборотами. Этот процесс принято называть эвфемизацией. Феномен эвфемии широко применяется в СМИ (средствах массовой информации). Употребление эвфемизмов обусловлено целью избегания возможных коммуникативных конфликтов и неудач между собеседниками, что в свою очередь определяют успех в установлении контактов между ними, с одной стороны, и соблюдением норм этики, с другой.

Актуальность темы статьи заключается в том, что в отечественной лингвистике недостаточно полно изучены эвфемизмы в современных немецкоязычных текстах СМИ, в частности в речевом жанре «статья». Следует указать, что СМИ играют все возрастающую роль в социуме. СМИ являются средством эффективной манипуляции общественным мнением, которое существенно влияет на жизнь современного социума.

Объектом исследования выступают тексты электронных СМИ. Предметом изучения являются языковые средства выражения эвфемии и функции эвфемизмов.

В данной статье мы ставим следующие задачи: 1) раскрыть сущность понятия эвфемии; 2) установить тематическую направленность и базовые функции эвфемизмов в текстах СМИ. Для решения поставленных задач использовались такие методы исследования, как интерпретация и сплошная выборка. Материалом для данной статьи послужили немецкие тексты современных СМИ.

Рассмотрим некоторые дефиниции исследуемого понятия, которые нам удалось обнаружить в ходе изучения данной темы. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре», к примеру, эвфемизмы трактуются как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [3]. Германист М.П. Брандес в своей дефиниции данного понятия называет эвфемизм перифразом (т. е. иным наименованием), у которого есть специальное задание: смягчить воздействие при назывании какого-либо неприятного качества [1, с. 98]. В ряде определений эвфемизмов основное внимание уделяется не функции, а способу создания эвфемистического эффекта. Так, согласно Е.И. Шейгал, эвфемизм – «антиинвектива, он основан на преуменьшении степени отрицательного признака или на переключении оценочного знака с отрицательного на положительный» [4, с. 196].

В ходе нашего исследования были изучены сферы употребления эвфемизмов, и мы можем сделать вывод, что эвфемизация достаточно распространена в СМИ и касается разных сфер жизни: политической, экономической и социальной. Нами были проанализированы разные статьи из СМИ преимущественно на сайтах изданий “Deutsche Welle”, “Spiegel”.

Рассмотрим заголовок статьи „Bundesbank: Aufschwung verschiebt sich etwas nach hinten“ [7]. По данным источника, проблемы в поставках товаров и пандемия коронавируса оказывают давление

* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

на экономику Германии. Бундесбанк понизил свой экономический прогноз. Поэтому президент Немецкого федерального банка Йенс Вайдман объявляет в декабре 2021 г.: «Подъем будет несколько отложен» (Здесь и далее перевод наш. – *Е.Б.*). Вместо «экономического спада» президент Бундесбанка употребляет эвфемистический оборот (*etwas nach hinten*). Наше внимание привлекает в особенности слово „Aufschwung“, создающее первоначально позитивное впечатление.

При описании мигрантов в немецких СМИ часто используют следующий термин „die Bevölkerung mit Migrationshintergrund“ [13]. Эта группа людей составляет около четверти населения Германии. Все лица, которые либо сами не родились с немецким гражданством, либо у которых хотя бы один из родителей не был рожден с немецким гражданством, т. е. все немцы «ненемецкого происхождения» относятся к группе людей с миграционным прошлым. Этот эвфемистический оборот (*Migrationshintergrund*) употребляется в политическом обиходе еще с 2005 г. Можно отметить, что данный эвфемизм отображает реальность объективнее, чем заменяемое им слово «иммигрант».

В марте 2020 г. немецкие СМИ пестрили заголовками о самоубийстве министра финансов федеральной земли Гессен Томаса Шефера. Тема смерти особенно подвергается использованию эвфемизмов в СМИ. В статье „Hessens Finanzminister „von Sorgen erdrückt““ [10] можно найти несколько примеров: „Aufgrund der Gesamtumstände <...> ist von einem Freitod von Herrn Dr. Schäfer auszugehen“ (Freitod – «самоубийство»); „Er war verzweifelt und ging von uns“ («Он был в отчаянии и ушел от нас»).

Рассмотрим пример из статьи про выпуск Airbus A380 – 251-го и последнего гигантского самолета авиакомпании Emirates. „Emirates wird dann 118 einsatzbereite A380 haben, von denen aber rund die Hälfte zur Zeit noch stillgelegt im Dornröschenschlaf auf bessere Zeiten wartet“ («В распоряжении авиакомпании Emirates будет 118 действующих самолетов A380, около половины из которых пока простаивают и ждут лучших времен») [5]. Употребленный эвфемистический метафоричный оборот „im Dornröschenschlaf auf bessere Zeiten wartet“ говорит нам о том, что самолет в данный момент не в эксплуатации.

В немецком языке существует такой эвфемистический термин, как „Finaler Rettungsschuss“ («финальный спасательный выстрел») и означает намеренное применение огнестрельного оружия полицией при исполнении служебных обязанностей для предотвращения опасности и оказания экстренной помощи, когда другие средства предотвращения опасности недоступны. Одна из областей применения – захват заложников, например, когда переговоры не дают реальных перспектив на успех. Приведем пример из статьи в СМИ о правовой базе федеральной полиции: „Eine rechtliche Grundlage für den finalen Rettungsschuss im Gesetz über den unmittelbaren Zwang (UZwG) schützt insbesondere die Spezialkräfte der Bundespolizei vor langwierigen Ermittlungsverfahren...“ («Правовая основа для финального спасительного выстрела в законе о прямом принуждении защищает, в частности, спецподразделения федеральной полиции от длительных процедур расследования...») [9].

Рассмотрим еще один заголовок статьи: „Horizontales Gewerbe wird gewerbesteuerpflichtig“ («Горизонтальная профессия» облагается торговым налогом»). В СМИ эвфемизм „Horizontales Gewerbe“ используется по отношению к людям с заниженной социальной ответственностью, занимающимся профессией [11].

В продолжение рассмотрения эвфемизации в социальной сфере приведем еще несколько примеров. Как известно, эвфемизмам свойственна корректность, своего рода вежливость, которая наиболее часто проявляется, например, в отношении материального положения людей и семей. В одной из проанализированных статей были отражены результаты исследования, которые показали, что в школах Берлина, где высокая доля детей из бедных семей, успеваемость и качество образования находятся на низком уровне. Нам встретились такие эвфемизмы: „Kindern aus einkommensschwachen Haushalten“ – «дети из малообеспеченных семей», „sozial benachteiligt“ – «социально неблагополучные» [14].

В ходе исследования мы обнаружили, что, например, для описания упрямых клиентов или пациентов, которые не принимают чьи-либо советы, скептически настроены к консультациям, стоят

на своем, используют эвфемизм „beratungsresistent“ (вместо „dickköpfig“, „unvernünftig“, „dumm“). „Gibt es eigentlich beratungsresistente Klienten?“ («Существуют ли на самом деле клиенты, которые сопротивляются консультированию?»); „Die Einschätzung, welche Klienten beratungsresistent sind und welche nicht, gleicht einem Dilemma, das Henry Ford in Bezug auf seine Ausgaben für Werbung beschrieb...“ («Оценка того, какие клиенты сопротивляются советам, а какие нет, напоминает дилемму, которую Генри Форд описал в отношении своих рекламных расходов...»). Данный эвфемизм в приведенных примерах уменьшает негативную оценку и смягчает высказывание [6].

Эвфемизация часто встречается в названиях профессий. Существует достаточно много примеров эвфемизмов, использующихся для замены наименований малопrestiжных профессий и повышения их статуса в обществе. Рассмотрим следующие примеры из разных статей. Употребление слова *Hairstylist* вместо *Friseur* для названия профессии парикмахера: „Im US-Magazin «Us Weekly» durfte Kardashians Hairstylist Lorri Goddard ein bisschen über den zauberhaften Look erzählen“ («В американском журнале „Us Weekly“ парикмахер Кардашьян Лорри Годдард позволила себе немного рассказать о волшебном образе») [8]. Вместо *die Blumenverkäuferin* в СМИ часто используется *die Floristin*: „Dass die Floristin sich für Pfingstrosen entschieden hat, dürfte kein Zufall sein...“ («То, что флорист выбрал пионы, вероятно, не случайно...») [12].

В статьях на тему туризма также можно встретить большое количество эвфемизмов, которые выполняют функцию приукрашивания действительности. „*Idylle in ruhiger Lage*“ («Идиллия в тихом месте») означает, что жилье находится далеко от туристической инфраструктуры, магазинов или автобусных остановок. „*Naturbelassener Strand*“ («Естественный пляж») – вероятно, это означает неухоженный, нечищенный пляж. Отдыхающие могут рассчитывать не на мелкий песок, а, скорее, на гальку или даже на мусор. „*Verkehrsgünstige Lage*“ («Удобное расположение») – отель, который имеет такое расположение, вероятно, находится на главной дороге, круглосуточное шумовое загрязнение от автомобилей не позволит гостям отдохнуть и расслабиться. „*Direkt am Meer*“ («Прямо на море») – отель может быть расположен на скале или в гавани, но не на предполагаемом пляже для купания [15].

Подводя итоги данного исследования, мы можем отметить, что существует большое количество определений эвфемизма и следует также подчеркнуть, что это многогранное, разноаспектное понятие, поэтому некоторые исследователи рассматривали данное понятие сразу с нескольких сторон, аспектов.

Эвфемизация речи возникает во всех сферах жизнедеятельности человека и широко распространена. В эвфемизмах обычно реализуются такие функции, как замена грубых, неприличных слов; манипуляция через размывание, сокрытие смысла; выражение политкорректности; а также создание комического эффекта. Однако нужно заметить, что рассмотренные в данной статье примеры эвфемии из текстов немецких СМИ выполняют функцию смягчения и приукрашивания действительности. Наиболее часто смягчаются и приукрашаются, если так можно выразиться, темы, связанные со смертью, профессиями и материальным положением людей.

Литература

1. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс (На материале немецкого языка). 3-е изд. перераб. и доп. М.: Прогресс-Традиция, ИНФРА-М, 2004.
2. Ванюшина Н.А. Семантическая и прагматическая характеристики эвфемизмов в современных немецких и российских печатных СМИ: дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2011.
3. Лингвистический энциклопедический словарь: [сайт]. URL: <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 20.12.2021).
4. Шейгал Е.И. Эвфемизация в политическом дискурсе // Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию профессора И.В. Сентенберг: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 158–171.
5. A380 - Der Traum vom fliegenden Riesen ist ausgeträumt // Deutsche Welle. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/a380-der-traum-vom-fliegenden-riesen-ist-ausgetra%3%A4umt/a-60118676> (дата обращения: 12.12.2021).
6. Beratungsresistent?! // Neue caritas. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.caritas.de/neue-caritas/heftarchiv/jahrgang2011/artikel2011/beratungsresistent> (дата обращения: 17.01.2022).
7. Bundesbank: Aufschwung verschiebt sich etwas nach hinten // Deutsche Welle. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/bundesbank-aufschwung-verschiebt-sich-etwas-nach-hinten/a-60156112> (дата обращения: 10.12.2021).

8. Fieses Blond // Spiegel Panorama. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/panorama/leute/us-star-kim-kardashian-traegt-jetzt-blonde-haare-a-1022101.html> (дата обращения: 17.01.2022).
9. Finaler Rettungsschuss, bundesweite Zuständigkeit bei Abschiebungen und Quellen TKÜ // DPoIG Bundespolizeigewerkschaft. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dpolg-bundespolizei.de/aktuelles/news/finaler-rettungsschuss-bundesweite-zustaendigkeit-bei-abschiebungen-und-quellen-tkue-dpolg-begruesst-modernisierungen-der-rechtsgrundlagen-fuer-die-bundespolizei/> (дата обращения: 10.12.2021).
10. Hessens Finanzminister «von Sorgen erdrückt» // Deutsche Welle. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/hessens-finanzminister-von-sorgen-erdrueckt/a-52950554> (дата обращения: 20.12.2021).
11. Horizontales Gewerbe wird gewerbesteuerpflichtig // t-online. Nachrichten für Deutschland. [Электронный ресурс]. URL: https://www.t-online.de/finanzen/geld-vorsorge/steuern/id_63308188/horizontales-gewerbe-wird-gewerbesteuerpflichtig-.html (дата обращения: 18.12.2021).
12. Meghan Markle – fast schon britisch // Spiegel Panorama [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/panorama/leute/prinz-harry-und-meghan-markle-unterstuetzen-sportler-a-1200969.html> (дата обращения: 16.01.2022).
13. Migration und Integration // Statistisches Bundesamt (Destatis). [Электронный ресурс]. URL: https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/_inhalt.html (дата обращения: 28.12.2021).
14. Schulen mit armen Schülern sind oft benachteiligt // Deutsche Welle. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/schulen-mit-armen-schuelern-sind-oft-benachteiligt/a-47811911> (дата обращения: 16.01.2022).
15. Was «Meerseite» und «naturbelassen» wirklich bedeuten // Spiegel Reise [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/reise/aktuell/urlaubskataloge-was-meerseite-und-naturbelassen-wirklich-bedeuten-a-422044.html> (дата обращения: 20.12.2021).

EKATERINA BULANOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**EUPHEMISMS IN THE MODERN GERMAN MASS MEDIA
(based on the speech genre “article”)**

The article deals with the different approaches to the concept “euphemism”. There are revealed the spheres of the use of the euphemisms in the modern German mass media. There are defined the basic functions of the euphemisms in the analyzed articles.

Key words: euphemism, mass media, German mass media, article, text, function.